

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Triki de Copala

Traducido a

Xna' Ánj Nu'

Chuma Huicholes unra daa ásuun 'o kuñaá chu'guun va'na ne nikun' tume ni'yaa, kunu'da rasuun xra' ma riaan yo'oo snakuaa xra'.

Nij daa mij yo' stakaan nij sí huicholes daa ma soó' yasuun riaan yo'oo, avee avii cha nij soó ara ya'aaan rasuun ma xra'.Na' saa nee yanee nigaan atuj nij tu'vii 'naó nichrej a'ne' ndo'o chruun rko' kij, tiri' nij yoó stakaan nij soó a, kiri' yo'oo yasuun nij soó ya' a'vee xra' rasuun, che'ee daan avii nij yuvii 'ó chrej ka'aaan nanoo soó suun. Rej Nayarit ne rej Makáá, nij sí Huicholes, kuñaan mií gaa 'ó x'nee nij sí chaan daan mií nij tepehuanos, nij mexicaneros ne nij coras, vaá yasuun rej achrii koj no rej arasuun nij nakoó ndo'o rasuun xna, kavii daaj a nij xkúu cha koj a. See ka' véé kuma soj ki'yasuun soj rej arásuun nij na xna, ska'aaan kunudaá nij takuaa soj ma kirii soj xi'i, vaa ndo'o xi'i riaan soj sezee nigaan kataa soj see xna daj a güii ra', rasuun xna zii mij nij dan ra'.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina
Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI
Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Producción en Triki: Adriana García Ramírez
Traducción: Macario Domínguez Martínez
Voces: Marcial García Ramírez, Julián López Galindo, Rogelio Bautista, Angélica Martínez Solano y María Martínez García.

Realización del doblaje en Triki:
Sergio Julián Caballero

Estudio de Grabación: XETLA, La Voz de la Mixteca, Radio del INI en Tlaxiaco, Oaxaca

Controles técnicos: Orlando Benitez

Postproducción: Centro de Video Indígena de Oaxaca, Instituto Nacional Indigenista, INI.

La traducción y reproducción al idioma Triki se terminó en junio 2000 con el apoyo de:

Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac
Fundación Alejandro Díaz Guerra ac
Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo
Versión en castellano - 1994
Versión en Inglés - 1995
Versión en Wixárika (huichol) - 1996
Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuüia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



COSMOVISIÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

CAMPOS DE TABACO

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicaneros, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Chuma huichol unj rá tu mé yo' oo ma ni'ya. Da asun o kúña chu' gum güii ma ni, che'eda tume ni ní soa rasun Chrá maa rian yo'oo a.

Rían ni huicholes, me see "Tavérika" mé ra ca' ta, ree si wí, ca'ngaa re "Verikuta" re síí wí a. Haramara níí ni' cavii re cata' wi a, re nun na ya'an, ta me o re qui chra'ní a.

Chre yo'oo ma ni huichole canó cá nica, kí naco, re síí wi nee re nunna ya'an re catá wí míí o re guee a.

A dój quisii xnu' mi ni huichol ma kí Sierra Madre Oriental ré Macaá a. Ní dá mí yó ná stá cuan ni soó 'ya suun ni soó ne, xra' ra suun chá ni soo a.

Ta' naj sá nee, nigan a tú ni to' oó ni soo gá neen, a'ne' ndo ni chrun kí ganee, na ví ndo'o chrun ma kí a; ya nee caví ni soo ca'an ni soo o chre na nó ni soo suun ki'yá ni soo a.

Yo'o Nayarit ní huicholes cuña mega ní ó ni sin a'mi oda ni xna' an a: Da mee coras, tepehuanos, mexicaneros má nin yá sun yo'oo a, ca'chrí níí Có no chre go ni na xna rian ní yo' oó a.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho. Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

O re cávii ni na xna rásun ni rián yo'oo gane cavi' ní rá sún ca'vee natá dó sa'an rián ni see yá sun a.

Nián me ó chré tagáa rasuun méda na xna rasuun ga ca'vee dan ni xcu chá có': có nó, có xné, có xi, có ratsin.

Va da a ni yó me see xna ndo'o a, asédo lli'n yo sane qui' ya chi'ii yo a.

Yo' qui yá quiri ré ma ní a, ne see cha ni' ma ni ra sun yo'ne cavi' ni' qui' yá rasuun xná go ra có a.

Rque cunudá ra suun gun na xna, nache sií nian ni metamidofos. A see dó chí kichí nee ma sa'nee ca' ve cavi' qui'ya yo a. Na xna nian me see ca' ve ca'tú: taj cun ri'an, tu'vá. Ni sií go ma na xna nian me see no xcun ni soo ca guante do, se caran ma ní soo do, caran rián ni soo do a, na' sa nee vá cavi' ni soo a.

Gá ché ni go ni yo'o xi'ii yó rián ni ne, na'an ndo'o a.

Vá o ta'ni xni chana va va'tan yó ráan, ne ne é ta me ché ráan nó ma.

Xtun ndo' ó sa'an taga na'nun nó a.

Ni yuví me see, né tume ni so', a see ne vá seé ca'ta xna'an rián ni so' ta ki'yá, ni so' ca'si ni so' na xna.

Ché dá nanóo ya rá ni'yá mani sií yásuun ga go ni so' na xna nee, ne xuví' yá ni so' ma rquée naká cunun na xna, vé dá va ra'a ni so' cha ni so' a.



TRABAJO NIÑOS

Dr. Javier Arechiga

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- "¿es tu hijo uno del short amarillo?"

- "Sí, pues puede ser que sí", le dije, ¿quién sabe?; y dice: "Pues está muy malo".

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

Madre de Florentino López

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Chre ki'ya ni son yan me see tu'cuño' ni xni', chre 'ya me see ni xnii ne ni naco va yasun ga ne né ne'ee ni so dó me ki' yá ma ni so ma sáa un ne cunu vee vá yasun vé dan vá ni so anó chii' ma ni so a.

Se naco ya suun ni sí nia nee, naco va tu ve ni so' a sa'nee see doo yásun ni so' ne dóo va tu've ni so' na a. Che é dán gani ne sa um ne núní xnií vá ya'suun so' nee ni so' me see guara' an ni so' a.

Ga yo' (1993) Mi tá un ciento tá ca'an xa a cha' n' ca'an xna see go ni ra co dá meerá ca'ta ca'an yuvii cavi' dá a ni'ya na xna nia a.

Unj me see na yaa nanó rá, ga namá xhé nee.

Catá so' rián nee, taj níí so' me sí nuu xró cunto mí ná? Veé ya go naján ne ne'e ya' ma taá rian so' a vee dá nee catá so' rián nee na ya ra a so' gaa, yasuun so' nee na xna go' so' ra' ko sa nee ta ni' ño cata ni rian ca ni'cu ni ma so' a.

Ta' ní xnií me síí cu'na Enrique Guzmán. Mee gatá do rian so' ama.

Níí sii ma ni chuma santa catarina nee ni se ma san sebastián, 'nanu' no nusuun ta' cata un ra'suun xna chíí nián nan un ra'an un'a.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Ni scuela ma yo' ó Macáa nia me see ni va ñaan cu'na toxicología níka ní xnií tu cu'ño' ni so' ma a. Tan na nee ni vá mé dó ni sií, yaa conóo che é chií nian ma a. Saa ra'an ní yuví ya na xna na ya sayún ra'an ni So' see ni vá sée ni'yá mani so' ma.

Unj me Florentino Márquez ne'e quina un quiri' da'a güi nun ca'an un ca an nuva?. Ma'an see ga'a cuchi re e ya co'noo nini, ne'e, cuchi o docto ni cuchi ya ó so' nee sani ma'an see chi' na' an un nii so' ma tu ví ni so' mé ranso' ga, me ran so' ga.

Ne' e so ó, ne' e so ó, e e.

Ni'sa as gun, gane:

Ne'e so' me'ya so o ché so' gá, se'e ché gó na xna Lannate 90. Dá me xca ga cata ní so' rian na'vi chi'i ma a.

Ni va guanta ya ní yu'vi ra'an ga Yóo 1989 tanín sií ya suun cu'na OMS, dame ya na xna.

Nee cavee cuchi víi millón niin see ni'ca chíi o yoa.

Che e nan na xna. Nee see chee o daa camín nin nee qui si ya ó cua' nun ciento mí yu'ví cavi a see xca niín guanta nee nan niín sií ma yoo ni'que.

Ca ve' ca'ta ni rque yo'oo Macaá, ca've rasun ní bi ciento ni rasun goó ni ra koó a.

Da me o nirasun xna rasun ni rián yo ó ma ni a.

Ni rasun qui ma o yoó nica ni cana remani Macaá.

Se ni ya' ni rke yo'oo Macaá, riña lista ma' rasun se ne noxcuun ni garasun, ga yo 93.

Rián lista nián mesee noo yicochivii rasun ca've ta'á ni a.

Ma ndo na xna sa' ne, chree iá o da' ni yo'oo.

Me see ca'ni ni yoo' cana yo'oo Macaá ne o dá ni yo ó ra' a.



Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Filiberto Pérez Duarte - SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Ga tu've ni na xna o tienda a saá ya chiki yo' mani yuví do cavi ni dó ya yo, nee: chree táa ni yuví me see rasun maa tienda yoo ya tá a ni nee be dá ne'e neé kiran ni rasun yoó ma a.

Ga ne cané ní rasun ni'án mecee, o chre ya ni so' mecee tu me ni mani' a.

Cata ni yoo riña ni yuví me ta'kiya'ni yuvii ga rasun ni yoó xna.

Ta' ya catá rián ní sií yasuun achri co'no re Nayarit a.

Ma an nii see yá nee ga ma níí see tu' ve ma na xna, nee atá xna'an rian níí sií yasuun me rásun garasun ni soó ga gó ni soó na xna a.

Saá va níí soó caví ni soó nee veé ru'vee ne se si'yaneé cheé ni soó a.

See níí ma Macaá ne'e ya chi'ii yo' ma níí nee, asa na ní nacun nima níí, ca'an ni go ni na xna nee ca'an ní ma.

A nee see ne ne'e ni ché dan saá níí ra'an ni nee a' mí nín rian Ru'vee ma.

Avá o ñan ley a'mi che'e níí si'yasuun, dá nan rée ley yó ta nee, Xrá ni see nun na xna cono ñan catá dá me ki'ya ni garasun ni nee, me chi'ii chra ya na xna nia nee a.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

A see ki'ya nava tañá no xrá senun na xna yo sani, ni ya ta yo ma.
Macaá ni o dá ni yo'oo mera un cuá! cano chií ma sani.
Ni nu cuá!
Taá chi'i ma ma.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

See ni 'ya ni nee xra agá ma yo'oo xna tá a yoó nee co dadó ni dó see be'e náya ni a. Saáne ságun va o ta'aa ni yuvi nee a.
Xna xla ne neé ni yoó ga nee tume' ni so' ma ni so' ma a.

ENVASES VACÍOS

Fernando Bejarano

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

INo xcún ni nata ni che'ee na xna rián ní síí ya suun yo'ó a, qui'neé ni rasun ní ne qui'nee dá ya ni gatsi rasuun, ni see nu na xna.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

See ca'vee garasun níí ma ni naca ,se aga se me dava ma na xna yó
sa nee, a se na'nun llumi ma ní yó sa nee, ve da ni se xna ma níí yó a.

POBREZA

Narrador

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

A see raán cunu da níí síí a'mi ó nana ro', tavá ndo sa'an rian ni yo ,ran, chuma huichol nee. Ga nee ne cha saá ni soó neé, ga nee nina níí soo ne ga nee, da'ya cuá caví níí soó a.

IGNACIO CARRILLO

Narrador

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Ignacio Carrillo me ó huichol cavíí chuma cu'na Santa Catarina sa nee ,a gun que'ee yo yasuun soo co'no vee da nina so' nee caví' so' a.



Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

USO DE HERBICIDAS

Javier Trujillo

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Nee gu nacué ya soo ama, ni me chí í ga no' soó ne, cu'rán toó so ton, ne ne é me chíí me nen, vedan qui ya caví so a.

Yo ya, mecee avi to'ó chíí, cona' cáncer.
Ano mani huicholes, na cuana ni dó ya ni soo rán a ma.

Que'ee rián ni yo'oo ya'lu nee ,ni na xna, Tacaví xluu, yo do, áne toó tienda nia a Na co na' CUPROQUAT cu chí yoo na qui mani huicholes a.

Vé yo' cona' Paraquat ni ané toó yoo Macaá a, ni nu xcun toó ca ne' yoo Macaá ma.
Paraquat me ó na xna ni snú chuví nií na xna a. Ne ve' ni yuví garasun ni ma ni yoo yó ma

Cata ni ó síí na to' ó a vee soó Ca'an dó Culiacán dó, Hermisillo dó, namá un soo ta'cua soo ne, dó ta'ya á che güi ga nee cachi coo naa.
Ga nee quirán soó na; ta caví coo saá neé soo me see ne ne' e soo see na xna ndo meé yó a.

Na xna go'na Esterón, ne che 2-4D ané re ma ra'suuun cha a.
Vée ane ni rasun xna.

Na xna go' ni guerra Vietnam dán mi ó ga'an neé snari a, ni chrá chíí co'na cáncer ne da vá remedio na un a ma.



Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

DDT

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Ne'e ni nee, gó ni na caví co'o nia ra co'o ma rian to'o ni nee, cua! caví na coo ya ni saa nee, vá ta'a yuví ta nee see yo'oo xna ca chri nisi ya ni nee che'e da ra'aan nií, doó a nií xnií a taa ne' é a.

Ya ó sayun rián chuma huichol, mere toconé ni ma, scú, dó cuallo, dó, ni chrun re un chrá dó, re a'vi na dó, kiri na ya na xna, ve dán co ó ni yuví ma nichuma a.

Re' ya no'o ní yuvi ra'sun ní na xna DDT rque ní veé ma chumá ré kí, daga canabí', ní xchín ya xra chi'íí ta'luú a.

Náta Ní sií huicholes séva gún, ga va ní técnicos gó na xna cu'na DDT ní rancho a, ta ní yuvi na ún ní see ta caví lúu, qui siícáchen ní see go na xna gonú dá ní rancho, ní luu ma rancho cavi ne seé da qui'aá seera da quirán ní ne'ee do ní sií ma rque vee a.

Un un ra' se ni'an mi see náco nísee rasuun danígan, ní sií chee ni'ya che'ee chi'ii ta'luu ra'suun ta'aa nitécnicos togo'ño cona'da qui'ya go ní na xna DDT do vaá MALATION, asno tugo'ño ní, qui sií ga ne ca'an ni ní Chuma.

Chuma San Andrés Cohamiata, ní técnicos ara'suun na xna DDT qui'na na'co see xna da'ga qui sií quirí' mi ma'an yuvi a, ní sií Huicholes ma ara'suun cuanta' tacavi ní chíchi do cha'a do a,



Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les píquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

DDT

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

ALTERNATIVAS

Dr. Javier Trujillo

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

Axri ca'ta a'cna' rque colchón see nica' yo'oo da ga a, va ta'a ní yuvi axri re chá ma ne da qui'a ni ca'vi o xnií a, malle' see taguane' ma yo ne ó guií ni naya rán a, ochran ndo ne ve dan qui'ya cavi xnii a.

A' quisi' íco chi tado' yoó mi a, DDT asi da mi ne' cave que'ee ní Países nisee chi'íi nacoo nicaa ne navi yo'oo kiri ya a.

Gun ke'ee tu'cuño nari' mere' ya chi'ii na xna, catu' ya'aa rami ma a, chee' dan see cusi' ne'ee stó ní ne'ee kiri' chi'ii a.

Cu'un chumi chee ní se a'mi cheé ta'luu na sane ne ca've navi chi'ii chra' ya chiín a.

Gun naco ndo óni rasun quiri nee qui chra ndo ó chi'ii ne ran ndo ó ni yuvi a, chee dán tága rasun ni ma na xna a.

Goda' ní gobierno ma ó yo oó.

Snun dá vá, Macaá nee cu'hru niin so'o guanta, che é re sequi ran ní ne, che é re veé ga rema ní, che e re ya sun ni a.

Ga cu'ru ni so ó cuenta mése ve'e ga rema ní ne'e nee no xcun niin sii nya sun yo'oo. Noxcun nii soo que neé nii soo me ra'sun qui'ri ya na xna.

Nee tu'me níin soó ma ni soo sna vi' ni soo con'taa ca'no chi í ma ni soo ma.

Che é da ni, se ca've yasun ni se ca'mi' o xna'an re rasun na xna qui ma, che e dan see ca'si nii na xna nee va güi ki rán nii, ki'ya a.

Ó chré cave nii yaniin ya Macaá me'see, go níi na xna ra co nee caví ni xcúu, do chií do, raniín sa'ne nín ne'e níin see ta' nán see qui rí rasun maa ra'co ya yoa.

Ga nee ni síi man xco na ni vee raniín só cha ni soó ra'sun yasun ga na xna.

Nee ca'ta nín rián ni síi a chri rasun ta've dogo rasun sese see rasun soo na xna ga yo'a.



RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

Macaá me o yo'o ru'be riña tacua ma garque, o chré e me see taya' ní que ne'e ni me sa ca'bé e nicá Macaá stacuan ni yuví chaun cumán ga na a.

O chré e me see ca've cata ni nee' sca've tucuño ma nitacua ni ña se' ní ra, ni yuví niña' ma tu oó ni soo a.

Ni yuví me see ne no' xcuun ni yo'o ca'an ni yo o yo ó ma.

Australia Carrillo ca'ví ga 'yavi marzo ga
Mi taum ciento ta caan xa chi'ca an yo'a.





Australia Carrillo ca`yavi marzo ga.
Mi taum ciento ta caan xa chi`ca an yo`a

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

**OJO DE AGUA
Comunicacion sc**
Segunda cerrada de Alcalá 211-A,
Colonia Díaz Ordaz
Oaxaca, Oaxaca CP 68040
Tel y Fax (01-951) 5153264
comin@laneta.apc.org



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

